

**A COMMON RESPONSE
BY THE FRENCH AND ENGLISH ADMINISTRATIVE AUTHORITIES
IN THE EVENT OF A SHIPPING ACCIDENT IN THE ENGLISH CHANNEL**



**REPONSES COMMUNES
AUX ADMINISTRATIONS FRANCAISES ET BRITANNIQUES
EN CAS D'ACCIDENT D'UN NAVIRE EN MANCHE**

FOREWORD

This joint bilingual document has been developed as part of the East Sussex/Seine-Maritime/Somme Interreg II Programme 1995 – 1999. The Emergency Planning Project concentrated on shipping accidents, pollution incidents and natural disasters. The project was part funded from the European Regional Development Fund.

During discussions on the response to shipping accidents in the English Channel it became evident that a joint bilingual document would assist in the response on both sides of the Channel. This document deals with the on-shore response and complements the Anglo/French Joint Maritime Contingency Plan (MANCHEPLAN).

This document is also evidence of the excellent partnership which has been developed between professionals, on both sides of the Channel, who share a responsibility for helping those caught up in disaster. This document, and the Project, will help to mitigate (lessen) the effects of a disaster on the East Sussex/Seine-Maritime residents and environment by improving the emergency response of the public authorities in those areas.

Ian Loughborough
County Emergency Planning Officer
East Sussex County Council

Cheryl Miller
Chief Executive
East Sussex County Council

AVANT-PROPOS

Ce document bilingue conjoint s'inscrit dans le cadre du programme INTERREG II ESPACE RIVES-MANCHE (1995-1999), qui associe le Comté de l'East Sussex aux Départements de la Seine-Maritime et de la Somme. Ce projet des services de planification d'urgence porte sur la gestion des accidents de navires, de la pollution accidentelle et des catastrophes naturelles. Il a bénéficié de subventions au titre du Fonds Européen de Développement Régional.

Lors des réunions d'échange qui se sont engagées entre les divers partenaires français et britanniques, il est apparu qu'un document conjoint bilingue pourrait utilement compléter les réponses communes apportées par les autorités françaises et britanniques en cas d'accident d'un navire en Manche nécessitant un accueil à terre de naufragés. Le présent document concerne la réponse qui devra être apportée à terre et complète le plan de secours à naufragés en Manche Centrale (MANCHE PLAN).

Il témoigne en outre des excellentes relations de partenariat qui se sont instaurées entre les différents acteurs de la sécurité civile de chaque côté de la Manche, qui partagent la responsabilité de venir en aide aux victimes de catastrophes. Ce document ainsi que le projet des services de planification d'urgence visent à atténuer les effets d'une catastrophe sur les habitants d'East Sussex et de Seine-Maritime ainsi que sur l'environnement en améliorant la réponse d'urgence apportée par les pouvoirs publics dans ces deux régions.

Christine Meier
Directeur du SIRACED/PC
Préfecture de la Région
de Haute-Normandie et du Département
de la Seine-Maritime

Bruno Fontenaist
Préfet de la Région
de Haute-Normandie
et du Département
de la Seine-Maritime

| INDEX | Page |
|---|-------------|
| INDEX | 1 |
| FOREWORD | 3 |
| INTRODUCTION | 4 |
| ALERT | |
| • Details of Alert | 4 |
| RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME | |
| • Details of French Response | 6-8 |
| • Support provided by East Sussex | 8 |
| • Diagram of French Response | 9 |
| • Glossary of French Terms | 10-11 |
| RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX | |
| • Details of English Response | 12-14 |
| • Support provided by the Department of Seine-Maritime | 14 |
| • Diagram of English Response | 15 |
| • Glossary of English Terms | 16-17 |
| COMMUNICATION BETWEEN FRENCH AND ENGLISH AUTHORITIES – PRESS AND MEDIA RELATIONS | 18 |

| INDEX | Page |
|--|-------------|
| INDEX | 1 |
| AVANT-PROPOS | 3 |
| INTRODUCTION | 4 |
| L'ALERTE | |
| • Détails de l'Alerte | 4 |
| • Personnes à contacter en situation d'urgence | 5 |
| ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME | |
| • Appui apporté par le Département de la Seine-Maritime | 6-8 |
| • Appui apporté par le Comté de l' East Sussex | 8 |
| • Diagramme de la Réponse Française | 9 |
| • Glossaire des termes Français | 10-11 |
| ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX | |
| • Appui apporté par le Comté de l'East Sussex | 12-14 |
| • Appui apporté par le Département de la Seine-Maritime | 14 |
| • Diagramme de la Réponse Anglaise | 15 |
| • Glossaire des termes Anglais | 16-17 |
| COMMUNICATION ENTRE LES ADMINISTRATIONS FRANÇAISES ET BRITANNIQUES – RELATIONS AVEC LA PRESSE ET LES MEDIAS | 18 |

INTRODUCTION

The Department of Seine-Maritime on the French coast and the County of East Sussex on the British coast of the English Channel are linked by a regular shipping connection between Dieppe and Newhaven. The customer base of the company mainly comprises persons of French or British nationality. Furthermore, many ships sail through the Channel.

Within the framework of the INTERREG agreement, the French and British authorities have decided to provide a common response in the event of a shipping accident occurring in the English Channel which requires the rescue and landing of shipwrecked persons. The purpose of these measures is to take charge of French and British nationals and to provide support for the national authorities.

These arrangements complement the rescue arrangements agreed in the MANCHEPLAN.

ALERT

Details of Alert

The alert is to be given between and by the County of East Sussex and the Prefecture of the Department of the Seine-Maritime at the same time as the Local Departments (see alert diagram on the following page).

The alert may result in a representative from each country being sent to both the English and French Command Posts.

INTRODUCTION

Le département de la Seine-Maritime côté français et l'East Sussex sur la côte britannique sont reliés par une ligne régulière entre Dieppe et Newhaven. La clientèle de ces navires est composée majoritairement de personnes de nationalité française ou britannique. Par ailleurs, de nombreux navires, car-ferries ou paquebots, empruntent la Manche Centrale.

Dans le cadre de la convention INTERREG, il a été décidé la mise en place de réponses communes, entre autorités françaises et britanniques en cas d'accident d'un navire en Manche nécessitant un accueil à terre des naufragés. Ces mesures ont pour objectif de prendre en charge les ressortissants français et britanniques ou de venir en appui des autorités nationales.

Ces dispositions viennent compléter les mesures de sauvetage approuvées dans le MANCHEPLAN.

L'ALERTE

Détails de l'Alerte

L'alerte est transmise entre le Comté de l'East Sussex et la Préfecture du Département de la Seine-Maritime en même temps qu'aux services locaux. (voir schéma d'alerte page suivante).

Cette alerte peut conduire à l'envoi simultané au sein des postes de commandement anglais et français d'un représentant de l'autre pays.

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME

Details of French Response

The Department of Seine-Maritime has a rescue plan for shipwrecked persons in the central area of the English Channel, the "shore" section of which is under the authority of the Prefect of the Department of Seine-Maritime. The plan is closely linked with the "Sea" section of the rescue plan for shipwrecked persons in the central area of the English Channel (MANCHEPLAN) which falls under the authority of the Maritime Prefect.

With regard to the Department of Seine-Maritime, the document which defines the procedure for a common response by the French and British authorities forms an appendix to the Emergency Rescue Plan for shipwrecked persons in the central section of the English Channel – Port of Le Havre and the Emergency Rescue Plan of the port of Dieppe, which has been designated as the secondary return port.

Given the extent of its infrastructures, the port of Le Havre has been designated as the most favourable return port in the event of a shipwreck in the English Channel. Located at the western tip of the Seine-Maritime, it is accessible by sea at all times and in all weathers, and also has the requisite airport facilities.

* The rescue plan is designed to organise the reception of survivors from the ship, whether they are injured more or less seriously, or have simply been involved in the disaster, as well as overseeing the landing of the bodies of victims. Psychological support is to be provided by a medical team for injured survivors and for the families of victims. Material aid must also be provided for the survivors. Furthermore, information for families and the media is to be provided by a unit in charge of press relations.

The objectives of the plan are to ensure:

- The landing of passengers from the ship (more or less seriously injured, involved, or deceased)
- Psychological support for the injured, for the families of victims and for rescue teams,
- Material support,
- Information for families,
- Media relations.

* As soon as the decision to initiate the rescue plan has been confirmed, a Command and Communication system is to be set up.

ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME

Appui apporté par le Département de la Seine-Maritime

Le département de la Seine-Maritime dispose d'un plan de secours à naufragés en Manche Centrale « partie terre » qui est de la compétence du Préfet de la Seine-Maritime. Ce plan est étroitement articulé avec le plan à naufragés en Manche Centrale « partie mer » (MANCHEPLAN) qui est de la compétence du Préfet Maritime.

En ce qui concerne le département de la Seine-Maritime, le document qui définit les modalités des réponses communes aux Etats Français et Britannique constitue une annexe au Plan de Secours Spécialisé à Naufragés en Manche Centrale «partie terre» Port de retour Le Havre et au Plan de Secours Spécialisé du Port de Dieppe, qui a été désigné port de retour secondaire.

Compte-tenu de ses équipements, le port du Havre constitue le port de retour le plus indiqué en cas de naufrage en Manche. Situé à la pointe ouest de la Seine-Maritime, il est accessible par mer à toute heure et par tous temps, de plus l'infrastructure aéroportuaire indispensable est présente au Havre.

* Le plan de secours vise à régler l'accueil des passagers du navire, qu'ils soient blessés plus ou moins gravement, simplement impliqués mais aussi à prendre en charge les victimes décédées. Un soutien psychologique est garanti par une équipe médicale pour les blessés et pour les familles des victimes. Une aide matérielle doit également leur être apportée. Par ailleurs, l'information des familles et des médias est assurée par l'intermédiaire d'une cellule chargée de la communication avec la presse.

Les objectifs du plan sont :

- L'accueil des passagers du navire (blessés plus ou moins gravement, impliqués et décédés)
- Le soutien psychologique aux blessés, aux familles des victimes et aux sauveteurs
- L'aide matérielle
- L'information des familles
- La communication avec les médias

* Dès que la décision de déclencher le plan de secours est confirmée un dispositif de commandement-communication est mis en place.

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME

Details of French Response

cont...

The Prefect of the Department is to appoint a Commander in Chief of Rescue Operations (COS) and a Director of Medical Care (DSM).

An Operational Command Post (PCO) is to be set up under the authority of the Sub-Prefect in the district in which the port of return is located, near the landing site for survivors, in premises provided by the port authority. The mission of the command post is to co-ordinate and control the human and material resources required for the rescue, relief and reception operations involving victims and survivors of the disaster. A Press Relations Unit is to be attached to the operational command post, headed by the head of the Communications Department of the Prefecture, under the authority of the chief of the command post.

The Command and Transmission system is to comprise:

A Fixed Command Post (PCF) located within the Prefecture, under the authority of the Prefect, in charge of making strategic decisions, finding human and material resources, keeping track of developments in the situation, providing regular progress reports and preparing the conditions for return to normal operations.

An Advanced Medical Post (PMA), in charge of the initial sorting of victims and emergency first aid required for their survival before hospitalisation.

An Evacuation Medical Centre (CME), in charge of the organisation of evacuation operations, the definition of the requisite means for same and the designation of hospital reception points.

A Resources Collection Centre (CRM), in charge of assembling the vehicles and equipment required for rescue operations.

A Psychological Support Unit (CUMP), in charge of providing psychological support for the persons affected directly or indirectly by the disaster.

A Victim Identification Unit, located with the registration unit of the PMA.

ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME

Appui apporté par le Département de la Seine-Maritime

cont...

Le Préfet du département, Directeur des Opérations de Secours (DOS), désigne un Commandant des Opérations de Secours (COS) et un Directeur des Secours Médicaux (DSM).

Un Poste de Commandement Opérationnel (PCO), placé sous l'autorité du Sous-Préfet dans l'arrondissement duquel se trouve le port de retour est mis en place, à proximité du lieu de débarquement dans des locaux mis à disposition par l'administration du port. Ce poste de commandement a pour mission de coordonner et de planifier les moyens en personnel et en matériel nécessaires aux opérations de sauvetage, de secours et d'accueil des victimes et rescapés du sinistre. Au poste de commandement opérationnel est adjointe une cellule de presse animée par le chef du service de communication de la préfecture, sous l'autorité du chef du poste de commandement.

Un Poste de Commandement Fixe (PCF) situé à la Préfecture, placé sous l'autorité du Préfet, est chargé de prendre les décisions stratégiques, de rechercher des renforts, de suivre l'évolution de la situation, d'en faire des synthèses régulières et de préparer les conditions d'un retour à la normale.

Un Poste Médical Avancé (PMA) qui permet d'assurer un tri initial des victimes puis les gestes nécessaires à leur survie avant évacuation;

Un Centre Médical d'Evacuation (CME) qui assure l'organisation des évacuations, la définition des moyens à utiliser et les points d'accueil hospitalier;

Un Centre de Regroupement des Moyens (CRM) des véhicules ou matériels nécessaires concourant aux opérations de secours;

Une Cellule d'Urgence Médico-Psychologique (CUMP) destinée à apporter une aide psychologique aux personnes touchées directement ou indirectement par le sinistre;

Une cellule d'identification des victimes située au secrétariat du PMA.

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME

Support provided by East Sussex

Once alerted the Strategic Co-ordinating Group will consider sending a Liaison Officer to the fixed command post in the Prefecture in Rouen to establish liaison at a strategic level. This officer would then assess the situation, report back to the Strategic Co-ordinating Group in Lewes and agree what other land based support is necessary. This officer would not be responsible for any support to the search and rescue at sea operation, since the UK response to this is co-ordinated by the Coastguard.

Elements of the response on land where tactical and operational support from East Sussex could be of benefit include:

- a. Collation and dissemination of casualty/survivor information and notification of British relatives (Sussex Police).
- b. The recovery, recording and storage of British personal property (Sussex Police).
- c. The recovery, recording and removal of bodies (Sussex Police).
- d. Identification of British victims and duties on behalf of the British Coroner (Sussex Police).
- e. Providing British social workers to assist in providing aftercare to British victims (East Sussex County Council).
- f. Release of information to the media.

ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME

Appui apporté par le Comté de l'East Sussex

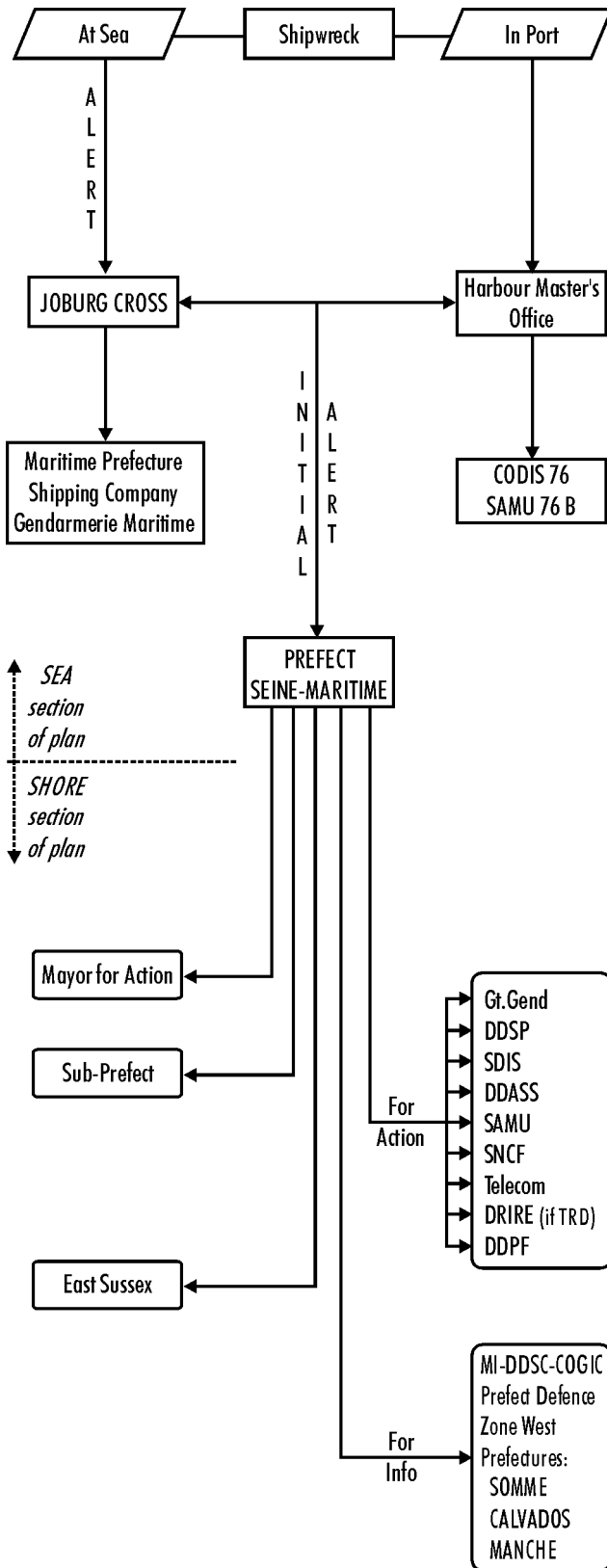
Dès qu'il a été alerté, le Groupe de Coordination Stratégique étudiera l'envoi d'un Officier de Liaison au poste de commandement permanent de la Préfecture de Rouen afin d'établir une liaison au niveau stratégique. Cet officier évaluera alors la situation, en rendra compte au Groupe de Coordination Stratégique situé à Lewes et décidera quelle autre assistance terrestre est nécessaire. Cet officier ne sera responsable d'aucune action d'assistance à la recherche et au sauvetage lors des opérations en mer, l'intervention britannique dans ce domaine étant coordonnée par les Gardes côtes.

Les éléments d'une intervention terrestre qui bénéficieraient d'une assistance tactique et opérationnelle de l'East Sussex comprennent:

- a. Le rassemblement et la divulgation des informations concernant les blessés/survivants et la notification des familles britanniques (Police du Sussex).
- b. La récupération, l'enregistrement et le stockage des biens mobiliers appartenant aux britanniques (Police du Sussex).
- c. Le rassemblement, l'enregistrement et l'enlèvement des corps (Police du Sussex).
- d. L'identification des victimes britanniques et des tâches à accomplir par le Coroner britannique (Police du Sussex).
- e. La mise à disposition de travailleurs sociaux britanniques qui aideront à réaliser des soins ultérieurs au bénéfice des victimes britanniques (County Council de l'East Sussex).
- f. La communication d'informations aux médias.

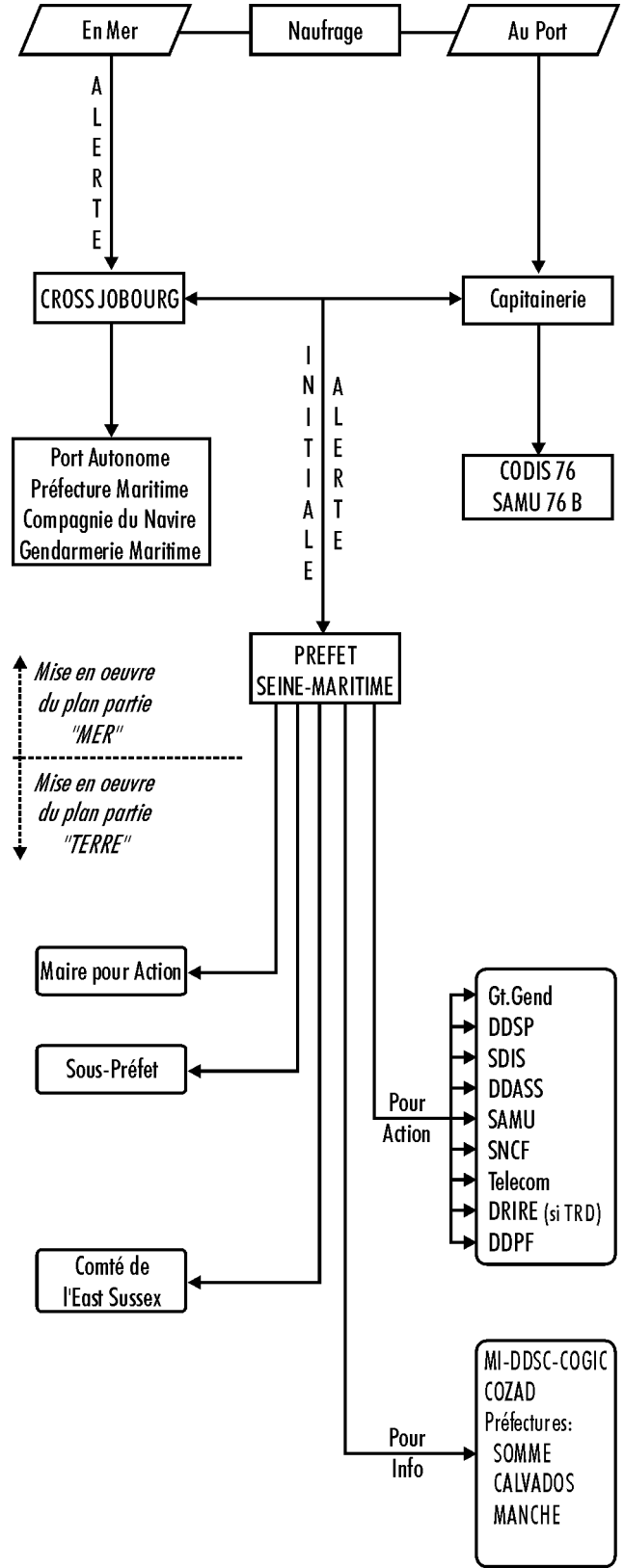
RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME

Diagram of French Response



ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME

Diagramme de la Réponse Française



RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME

Glossary of French Terms

- COGIC** Decision-Aid and Operations Centre (National Centre for Co-ordination of Public Safety, under the French Ministry of the Interior).
- CME** Evacuation Medical Centre (Centre in charge of ensuring the organisation of evacuation operations).
- CRM** Resources Collection Centre (Assembly point for human and material reinforcements).
- CROSS** Regional Centre for Surveillance and Rescue Operations (Coastal and regional shipping service organised by the French Navy in charge of surveillance and rescue operations at sea).
- CUMP** Emergency Medico-Psychological Unit (psychological support for persons affected by a serious accident or disaster).
- DDASS** Departmental Headquarters for Social and Health Affairs (State department in charge of the monitoring, follow-up and mobilisation of hospital structures to receive the survivors of a disaster, as well as the establishment and update of a list of hospitalised victims).
- DDE** Departmental Civil Engineering Headquarters (State department in charge of the implementation of Transport Resources, road equipment, designation and marking of itineraries).
- DDSC** Civil Defence and Public Safety Headquarters (State Department under the Ministry of the Interior).
- DDSP** Departmental Headquarters for Public Safety (State department in charge of maintaining public order and the control of road safety).
- DMD** Departmental Military Delegation (Resources reinforcement).
- DRIRE** Regional Headquarters for Industry, Research and the Environment (assignments: participation in the establishment of diagnostics and measures to be taken in order to protect the environment).
- GT** Gendarmerie Groupement de Gendarmerie (Military Police Group) (Identification of victims involved in the disaster, injured persons, bodies of victims, legal inquiry, traffic control).
- MI** Ministry of the Interior.

ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME

Glossaire des Termes Français

- COGIC** Centre Opérationnel de Gestion Interministérielle des Crises (Centre National de Coordination de la Sécurité Civile)
- CME** Centre Médical d'Évacuation (qui assure l'organisation des évacuations)
- CRM** Centre de Regroupement des Moyens (Lieu de rendez-vous des moyens de renforts en cas d'accident)
- CROSS** Centre Régional Opérationnel de Surveillance et de Sauvetage (Organisme de la Marine Nationale chargé de la surveillance et du sauvetage en mer)
- CUMP** Cellule d'Urgence Médico Psychologique (Mission d'assistance psychologique destinée aux personnes touchées par un événement grave)
- DDASS** Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales (Service de l'Etat chargé du contrôle et du suivi de la mobilisation des structures hospitalières d'accueil des victimes, de l'établissement et de la tenue à jour de la liste des victimes hospitalisées)
- DDE** Direction Départementale de l'Équipement (Service de l'Etat chargé de la mise en oeuvre des moyens de transport, équipement des axes routiers, balisage, jalonnement d'itinéraires)
- DDSC** Direction de la Défense et de la Sécurité Civiles (Direction du Ministère de l'Intérieur)
- DDSP** Direction Départementale de la Sécurité Publique (Service de l'Etat chargé du maintien de l'ordre public et de la régulation de la sécurité Routière)
- DMD** Délégation Militaire Départementale (Mission de renforts des moyens)
- DRIRE** Direction Régionale de l'Industrie, de la Recherche et de l'Environnement (Mission de participation à l'établissement de diagnostic et de mesures à prendre au regard de la protection de l'environnement)
- Gt Gendarmerie** Groupement de Gendarmerie (Identification des victimes impliquées, blessées, décédées, enquête judiciaire, régulation de la circulation)
- MI** Ministère de l'Intérieur

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN SEINE-MARITIME

Glossary of French Terms

cont...

PCF Fixed Command Post (in charge with Strategic decisions, searching for human and material resources, follow-up of developments in the situation, regular progress reports, preparation of conditions for a return to normality).

PCO Operational Command Post (Installed in the disaster area to direct operations in the field and co-ordinate the action of the services involved).

PMA Advanced Medical Post (Reception centre and sorting of victims).

SAMU 76 A Emergency Medical Aid Department of ROUEN (Implementation and management of the medical system appropriate for the situation).

SAMU 76 B Emergency Medical Aid Department of LE HAVRE (Implementation and management of the medical system appropriate for the situation).

SDIS Departmental Fire Brigade and Rescue Service (Fire fighting and rescue of persons).

SDT Departmental Transmission Service (Prefecture department in charge of the organisation of transmission networks for the command and control system).

SIRACEDPC Inter-ministerial Regional Department for Civil and Economic Affairs connected with Civil Defence and Public Safety (Prefecture department in charge of providing support for the Prefect for missions involving civil defence and public safety).

SNCF French National Railway Board.

France Telecom French national telecommunications operator.

TMD Transport of Dangerous Materials

ACCUEIL DES NAUFRAGES EN SEINE-MARITIME

Glossaire des Termes Français

cont...

PCF Poste de Commandement Fixe (Structure installée à la préfecture chargée des décisions stratégiques, de la recherche de renforts, du suivi de l'évolution de la situation et de la préparation des conditions d'un retour à la normale)

PCO Poste de Commandement Opérationnel (Structure installée sur les lieux de l'événement qui Dirige les opérations sur le terrain et coordonne l'action des services engagés)

PMA Poste Médical Avancé (Lieu d'accueil et tri des victimes)

SAMU 76 A Service de l'Aide Médicale Urgente de ROUEN (Mise en oeuvre et direction de la chaîne médicale adaptées à la situation)

SAMU 76 B Service de l'Aide Médicale Urgente du HAVRE (Mise en oeuvre et direction de la chaîne médicale adaptées à la situation)

SDIS Service Départemental d'Incendie et de Secours (Lutte contre le sinistre et sauvetage des personnes)

SDT Service Départemental des Transmissions (Service de la Préfecture chargé de l'organisation des réseaux de transmission du dispositif de commandement)

SIRACEDPC Service Interministériel Régional des Affaires Civiles et Economiques de Défense et de Protection Civile (Service de la Préfecture chargé d'appuyer le Préfet dans les missions de protection Civile et de défense civile et économique)

SNCF Société Nationale des Chemins de Fer

Télécom France Telecom (Principal opérateur de Télécommunications français)

TMD Transport de Matières Dangereuses

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Details of English Response

The response to a ferry (or other ship) disaster in the Channel is based on the agreed combined response to any "major incident". This flexible response is detailed in the Major Incident Linking Document and individual service/authority emergency plans. These are based on the common objectives for any major incident to:

- save life.
- prevent escalation of the disaster.
- relieve suffering.
- safeguard the environment.
- protect property.
- facilitate criminal investigation and judicial, public, technical or other inquiries and,
- restore normality as soon as possible.

HM Coastguard is responsible for controlling and co-ordinating the response at sea to a maritime incident until the incident is closed or has become a mainly land based operation. The response could include search and rescue operations and the deployment of Fire Brigade and Ambulance Service resources to a vessel in distress. Incidents east of Beachy Head will be controlled from the Maritime Rescue Co-ordination Centre (MRCC), Dover and west of Beachy Head from the Maritime Rescue Sub Centre (MRSC), Lee on Solent. The relevant MRCC/MRSC will alert the emergency services and other agencies likely to be involved.

Sussex Police are responsible for co-ordinating the land based elements of the operation. This could include co-ordination of agencies responsible for the reception, registration and care of casualties and survivors and the establishment of the Casualty Bureau and Temporary Mortuary.

The port of Newhaven is situated on the coast of East Sussex, 15 kilometres from Lewes and Brighton. It has the normal small port facilities and there is a helicopter landing site to the east of the harbour entrance. Since survivors could come ashore by helicopter, lifeboats and other boats assisting, preferred landing sites have been identified along the East Sussex coast and rescue resources would be directed to these.

ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

Appui apporté par le Comté de l'East Sussex

L'intervention en cas d'accident de ferry (ou de tout autre bateau) sur la Manche est basée sur l'intervention combinée, telle qu'elle a été convenue, face à tout «incident majeur» dans l'East Sussex. Cette intervention flexible est décrite en détail dans le Document de Liaison sur les Incidents Majeurs et les plans d'urgence individuels des services ou des autorités. Ceux-ci reposent sur les objectifs communs à tous les incidents majeurs:

- sauver des vies.
- prévenir l'escalade du désastre.
- soulager la souffrance.
- protéger l'environnement.
- protéger la propriété.
- faciliter les enquêtes criminelles, judiciaires, publiques, techniques ou autres
- restaurer la normalité dès que possible.

La Garde royale des côtes est responsable du contrôle et de la coordination des interventions en mer suite à un incident maritime jusqu'à ce que l'incident soit clos ou qu'il soit devenu une opération principalement terrestre. L'intervention pourrait comprendre des opérations de recherche et de sauvetage, ainsi que l'envoi de services de la Brigade des Pompiers et des ambulances vers le vaisseau en détresse. Les incidents ayant eu lieu à l'est de Beachy Head seront contrôlés à partir du Centre de Coordination des secours en mer «Maritime Rescue Co-ordination Centre» (MRCC) situé à Douvres et ceux ayant eu lieu à l'ouest de Beachy Head, à partir du Centre auxiliaire de secours en mer "Maritime Rescue Sub Centre" (MRSC), situé à Lee on Solent. Le MRCC/MRSC approprié alertera les services de secours et autres agences susceptibles d'être impliquées.

La Police du Sussex est responsable de la coordination des éléments terrestres de l'opération. Ceux-ci pourraient inclure la coordination des agences responsables de l'accueil, de l'enregistrement et des soins des blessés et rescapés et de la création d'un Bureau des urgences et d'une salle mortuaire provisoire.

Le port de Newhaven est situé sur la côte sud de l'East Sussex, à 15 kilomètres de Lewes et de Brighton. Il dispose des petites installations portuaires habituelles, et un site d'atterrissage pour hélicoptères se trouve à l'est de l'entrée du port. Comme les survivants peuvent rejoindre la côte par hélicoptère, bateau de sauvetage et autres embarcations de secours, les sites préférés d'atterrissage pour hélicoptères ont été identifiés le long de la côte de l'East Sussex et les moyens de secours seraient dirigés vers ces endroits.

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Details of English Response

cont...

HM Coastguard will alert other emergency services and authorities to any incident by transmitting a "Search and Rescue Situation Report". They will control and co-ordinate the response at sea from either MRCC Dover or MRSC Lee on Solent. They will work with the French CROSS as agreed in the Manche Plan. Sussex Police, Sussex Ambulance, East Sussex Fire Brigade and East Sussex County Council will normally arrange for liaison officers to go to the MRCC/MRSC.

Sussex Police will co-ordinate the land based elements of the response. A Strategic Co-ordinating Group may be established at Police Headquarters, Lewes to ensure that all aspects of the incident are being effectively managed, to assist in a multi-agency approach and to provide a forum for the sharing of information and strategic decision making. The Group will be comprised of Senior Officers from the Emergency Services and other agencies, together with key personnel from any commercial companies involved in the incident. This Group should meet as soon as possible after the incident has been declared and on a schedule to be agreed. Meetings will be minuted and any decisions recorded.

Injured casualties will be taken to Receiving Hospitals nominated by the Ambulance Service, either directly from the incident site by helicopter, or by ambulance from a boat landing site. Uninjured survivors will be brought ashore by helicopter, lifeboats or other craft assisting and transported by the Borough/District Council to a Survivor Reception Centre. They could be landed almost anywhere but preferred sites have been identified and rescue resources would be directed to these:

a. Helicopters

Brighton

Newhaven

Eastbourne

Hastings

Rye Harbour

b. Boats

Brighton Marina

Newhaven Harbour

Sovereign Harbour,
Eastbourne

Rye Harbour

ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

Appui apporté par le Comté de l'East Sussex cont.

Pour tout incident, la Garde royale des côtes alertera d'autres autorités et services d'urgence en diffusant un "Rapport sur l'état des recherches et secours" (Search and Rescue Situation Report). Elle contrôlera et coordonnera les secours en mer soit depuis le MRCC à Douvres, soit depuis le MRSC à Lee on Solent. Elle travaillera avec le CROSS français comme convenu dans le MANCHEPLAN. La Police du Sussex, les Ambulances du Sussex, la Brigade des pompiers de l'East Sussex et le County Council de l'East Sussex feront normalement de sorte à ce que les officiers de liaison aillent au MRCC/MRSC.

La Police du Sussex se chargera de la coordination des éléments terrestres de l'intervention. Un Groupe de Coordination Stratégique peut être créé au quartier général de la Police de Lewes pour s'assurer que tous les aspects de l'incident sont gérés de manière efficace, pour favoriser une approche multi-intervenants et proposer un forum pour l'échange des informations et la prise de décisions stratégiques. Le Groupe comprendra des Cadres des Services de secours et autres intervenants, ainsi que des membres clés du personnel de toute société commerciale impliquée dans l'incident. Ce Groupe devrait se réunir dès que possible après l'annonce de l'incident et selon un calendrier convenu. Les réunions feront l'objet de procès-verbaux et toute décision sera enregistrée.

Les victimes blessées seront conduites dans les hôpitaux d'accueil désignés par le Service des ambulances, soit directement par hélicoptère depuis le lieu de l'accident, soit par ambulance depuis un point de débarquement. Les survivants sains et saufs seront ramenés à terre en hélicoptère, canot de sauvetage ou autre embarcation de secours et transportés par le Conseil Municipal vers un Centre d'Accueil des rescapés. Ils pourraient être ramenés à terre presque n'importe où, mais des sites préférés ont été identifiés et les moyens de secours devraient être dirigés vers les sites suivants

a. Hélicoptères

Brighton

Newhaven

Eastbourne

Hastings

Le port de Rye

b Bateaux

Brighton Marina

Le port de Newhaven

Eastbourne
Sovereign Harbour

Le port de Rye

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Details of English Response

cont...

Sussex Police will establish a Casualty Bureau at Police Headquarters, Lewes. Police documentation teams will be located at hospitals, Rest Centres and Survivor Reception Centres in order to obtain details of survivors. This information is passed to the Casualty Bureau where enquiries from relatives are received following the issue of contact telephone numbers to the public through the media.

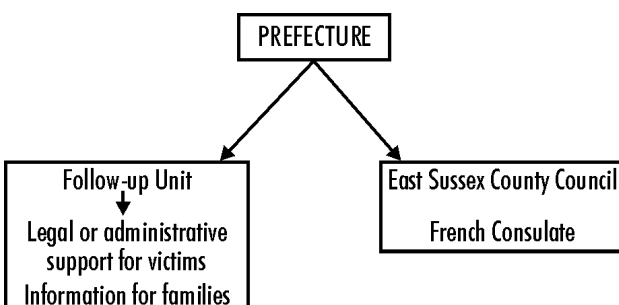
Computerised matching is carried out by the Bureau and information about survivors is disseminated to relatives.

If necessary Sussex Police and East Sussex County Council will set up a Temporary Mortuary to facilitate identification and post-mortem procedures. Also police officers will be attached to families of the deceased to obtain evidence of identification and facilitate their other requirements, where possible. They will normally be accompanied by social workers to provide immediate and long term aftercare. The Social Services Department will also provide aftercare support to survivors and other relatives.

Friends and relatives arriving at Newhaven Port will be briefed, their welfare needs attended to and, where possible, they will be re-united with survivors at a designated Friends and Relatives Reception Centre set up by the Lewes District Council. The shipping company concerned would be involved in this work.

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Support provided by the Department of Seine-Maritime



A small team could be sent on-site with the agreement of the French and English authorities (the Ministry of the Interior for France).

ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

Appui apporté par le Comté de l'East Sussex cont.

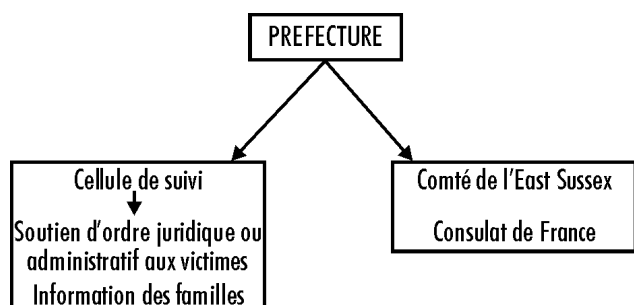
La Police du Sussex créera un Bureau des Urgences au quartier général de la Police à Lewes. Des équipes de la Police seront basées dans les hôpitaux, les Centres de Repos et les Centres d'accueil des rescapés afin de rassembler des renseignements sur les survivants. Ces informations sont transmises au Bureau des urgences qui recevra les demandes de renseignements émanant des familles, suite à la communication au public de numéros de contact téléphonique par l'intermédiaire des médias. Les rapprochements par ordinateur sont effectués par le Bureau et les informations sur les rescapés sont transmises aux familles.

En cas de nécessité, la Police du Sussex et le County Council d'East Sussex mettront en place une salle mortuaire provisoire pour faciliter l'identification et les procédures post-mortem. De même, les officiers de police seront rattachés aux familles des défunts pour obtenir les preuves de l'identification et satisfaire leurs autres demandes, lorsque c'est possible. Ils seront normalement accompagnés de travailleurs sociaux qui fourniront des soins ultérieurs immédiats et à long terme. Le département des Services sociaux fournira également une aide aux rescapés et aux familles.

Les amis et familles arrivant au Port de Newhaven seront informés, leur confort assuré et lorsque ce sera possible, ils seront mis en contact avec les rescapés dans un Centre d'accueil de parents et amis déterminé, installé par le Conseil municipal de Lewes. Toute compagnie maritime concernée serait impliquée dans ce travail.

ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

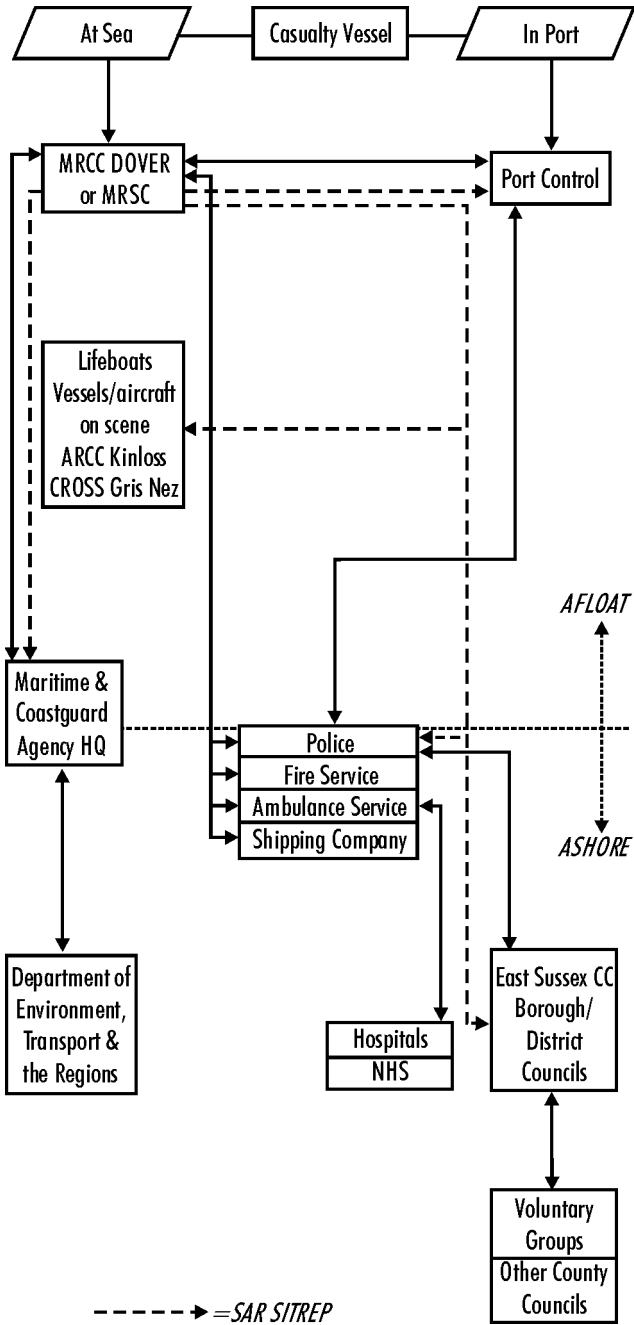
Appui apporté par le Département de la Seine-Maritime



Une équipe restreinte pourra se rendre sur place avec l'accord des autorités anglaises et françaises (Le Ministère de l'Intérieur pour la France).

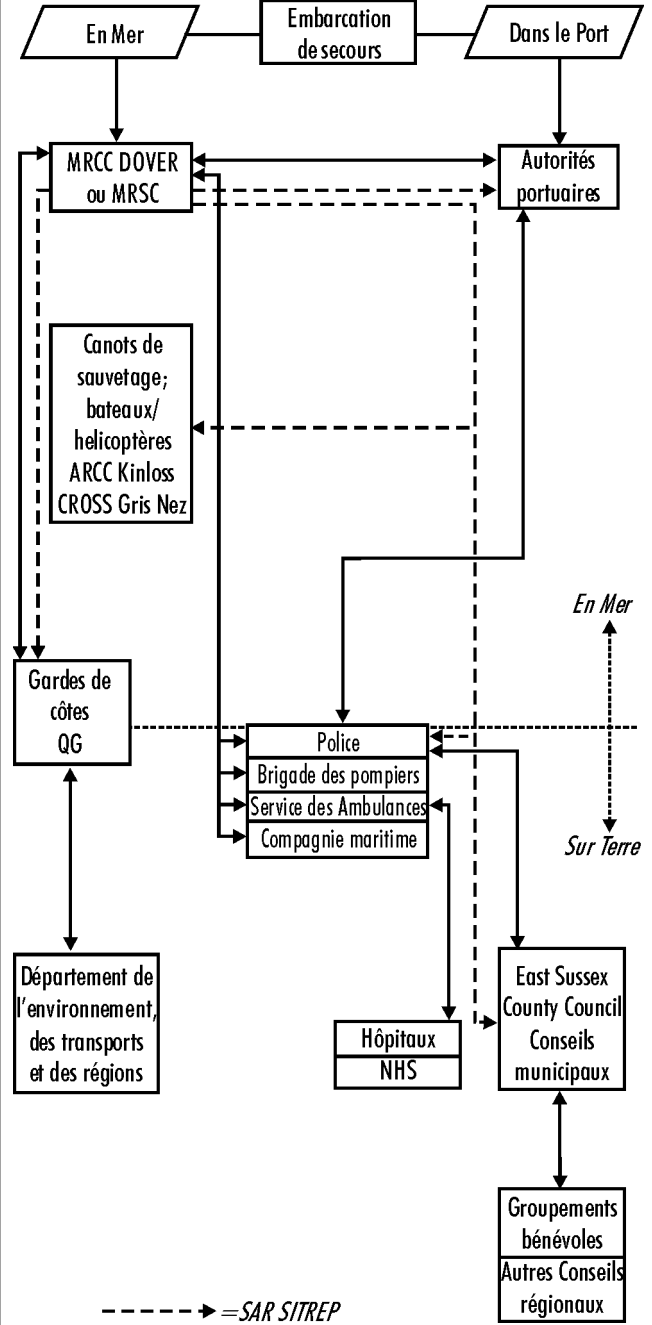
RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Diagram of English Response



ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

Diagramme de la Réponse Anglaise



RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Glossary of English Terms

Casualty Bureau The Police will establish a Casualty Bureau at Police Headquarters, Lewes. Police documentation teams will be located at hospitals, rest centres and survivor reception centres in order to obtain details of survivors. This information is passed to the Casualty Bureau where enquiries from relatives are received following the issue of contact telephone numbers to the public through the media. Computerised matching is carried out by the Bureau and information concerning survivors is disseminated to relatives.

Casualty Clearing Station Casualties are conveyed to this point where they are medically examined and classified (triaged) into types of casualty.

Friends and Relatives Reception Centre Relatives arriving at the scene will be briefed, their welfare needs attended to and, where possible, re-united with survivors at a designated friends and relatives reception centre set up by the Local Authority.

Identification Commission This consists of a post-mortem Team and an Ante-Mortem Team, both working under a senior detective who liaises closely with the Coroner. The Post-Mortem Team assists pathologists in conducting examinations of the deceased at the mortuary. The Ante-Mortem Team consists of police officers who will be attached to families of the deceased to obtain evidence of identification and facilitate their other requirements, where possible. They will normally be accompanied by social workers to provide the immediate and long-term aftercare. The Social Services Department will appoint a senior manager to liaise closely with the head of the Ante-Mortem Team.

Incident Control Post The point from which the management of the incident is controlled and co-ordinated, normally achieved by the co-location of the emergency services' Major Incident Vehicles. This enables the Incident Control Post to become the central point of contact for all specialist and emergency services engaged on the site.

ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

Glossaire des termes Anglais

Le Bureau des Urgences La Police instituera un Bureau des Urgences au quartier général de la Police de Lewes. Les équipes de documentation de la Police seront basées dans les hôpitaux, les centres de repos et les centres d'accueil de rescapés afin d'obtenir des renseignements sur les survivants. Ces informations sont transmises au Bureau des Urgences où les demandes de renseignements des familles sont reçues grâce à la communication au public de numéros de téléphone de contact par l'intermédiaire des médias. Les rapprochements par ordinateur sont effectués par le Bureau et les renseignements concernant les rescapés sont transmis aux familles.

Centre d'évacuation des blessés Les blessés sont transportés en ce point où ils sont soumis à un examen médical et regroupés (triés) selon les types de blessures.

Centre d'accueil des familles et amis Les familles arrivant sur les lieux seront informées, leurs besoins de confort seront satisfaits et lorsque c'est possible, ils seront réunis avec les rescapés dans un centre d'accueil des familles et amis désigné, établi par les autorités locales.

Commission d'identification Elle consiste en une Equipe post-mortem et une Equipe ante-mortem, travaillant toutes deux sous l'autorité d'un enquêteur gradé de la police en liaison étroite avec le Coroner. L'équipe post-mortem aide les pathologistes à réaliser les examens des personnes décédées à la salle mortuaire. L'équipe ante-mortem est composée d'officiers de police qui seront attachés aux familles des personnes décédées pour obtenir la preuve de l'identification et faciliter leurs autres demandes lorsque c'est possible. Ils seront normalement accompagnés par des travailleurs sociaux qui assureront les soins ultérieurs immédiats et à long terme. Le Département des Services Sociaux nommera un haut responsable qui sera en rapport étroit avec le chef de l'Equipe ante-mortem.

Le Poste de Contrôle des incidents Le point à partir duquel la gestion de l'incident est contrôlée et coordonnée, normalement défini par le lieu où se retrouvent les unités d'incident majeur des services d'urgence. Ceci permet au poste de contrôle des incidents de devenir le point de contact pour tous les services de secours et les services spécialisés engagés sur place.

RECEPTION OF SHIPWRECKED PERSONS IN EAST SUSSEX

Glossary of English Terms

cont...

Major Incident Any emergency that requires the implementation of special arrangements by one or more of the emergency services, the National Health Service or the local authority.

Maritime Rescue Co-ordination Centre (MRCC) HM Coastguard regional centre responsible for promoting the efficient organisation of search and rescue services and for co-ordinating the conduct of search and rescue operations.

Receiving Hospital The Hospital(s) selected by the ambulance service from those identified by Health Authorities to receive casualties in the event of any particular major incident.

Recovery of Deceased The Ambulance Service may assist the police in transporting bodies to the Temporary Mortuary. The decision will be left to the discretion of the Ambulance Incident Officer and the Police Incident Officer depending on the circumstances prevailing at the time. Police Body Recovery Teams would also be involved.

Rendezvous Point (RVP) All Emergency Service vehicles and other agencies personnel will report to a nominated rendezvous point on arrival at the scene.

Rest Centre Where people have been evacuated from their homes, offices or factories because of damage or danger they may be accommodated in Rest Centres or other temporary accommodation as determined by the local authority.

Survivor Reception Centre A suitable location where uninjured survivors are assembled for documentation and welfare purposes. In the early stages of an incident this Centre may well be set up by the police, but responsibility should pass to the local authority as soon as practicable.

Strategic Co-ordinating Group A formal gathering of representatives of the emergency services, local authorities and other relevant agencies set up to co-ordinate the strategic management of a major incident.

Temporary Mortuary Where large numbers of bodies are recovered it will be necessary for the police to set up a temporary mortuary to facilitate identification and post-mortem procedures.

ACCUEIL DES NAUFRAGES DANS LE COMTE DE L'EAST SUSSEX

Glossaire des termes Anglais

cont...

Incident Majeur Toute urgence nécessitant la mise en place d'arrangements spéciaux par un ou plusieurs services d'urgence, les services de santé publique ou les autorités locales.

Le centre de coordination des opérations de secours en mer (Maritime Rescue Co-ordination Centre, MRCC) Le centre régional de la Garde royale des côtes chargé de promouvoir une organisation efficace des services de recherche et de secours et de coordonner la conduite des opérations de recherche et de secours.

Hôpital d'accueil Le ou les Hôpitaux choisis par le service d'ambulances parmi ceux identifiés par les services de santé publique pour accueillir des blessés dans le cas de tout incident majeur particulier.

Rassemblement des personnes décédées Le service d'ambulances peut aider la police à transporter des corps à la salle mortuaire provisoire. La décision sera laissée à la discrétion du responsable ambulancier et de l'officier de police chargés de l'incident, en fonction des circonstances du moment. Les équipes de police chargées des opérations peuvent participer à cette mission.

Le Point de Rendez-vous (RVP) Tous les véhicules d'urgence et le personnel d'autres intervenants devront se rendre à un point de rendez-vous déterminé, dès leur arrivée sur les lieux.

Le Centre de repos Lorsque les gens ont dû être évacués de chez eux, de bureaux ou d'usines pour cause de dégâts ou de danger, ils peuvent être logés dans des centres de repos ou autres lieux d'hébergement déterminés par les autorités locales.

Centre d'accueil des rescapés Un lieu approprié pour le rassemblement de survivants indemnes dans le but d'obtenir des informations et d'assurer leur confort. Dans la période suivant immédiatement un incident, ce centre peut effectivement être mis en place par la police, mais la responsabilité doit en revenir aux autorités locales dès que cela devient possible sur le plan pratique.

Le Groupe de coordination stratégique Une réunion formelle des représentants des services d'urgence, des autorités locales et autres intervenants concernés coordonne la gestion stratégique d'un incident majeur.

La salle mortuaire provisoire Lorsque de très nombreux corps sont récupérés, la police devra créer une salle mortuaire temporaire pour faciliter les identifications et les procédures post-mortem.

COMMUNICATIONS BETWEEN FRENCH AND BRITISH AUTHORITIES – PRESS AND MEDIA RELATIONS

As soon as news of the disaster has been received, it is important that a preliminary contact be established between the communication departments of the French and British authorities.

The contact is designed to enable concerted press releases by both authorities.

The co-ordination of press releases is to be ensured by the duly appointed representative of the authorities for each country. Press releases connected with the disaster will depend on developments in the situation and it has been decided, therefore, not to specifically appoint communication officers before the occurrence of any such disaster.

To facilitate exchanges between the two governments, use may be made of resources such as audio-conference or video-conference systems, integrated into their respective crisis centres.

COMMUNICATION ENTRE LES ADMINISTRATIONS FRANÇAISES ET BRITANNIQUES – RELATIONS AVEC LA PRESSE ET LES MEDIAS

Dès connaissance du sinistre, il est important qu'un contact préalable entre les «communicants» placés auprès des autorités britannique et française soit établi.

Ce contact doit permettre de déterminer une communication concertée entre les deux autorités.

La communication liée aux événements dépendra de l'évolution de la crise et il est décidé de ne pas désigner les intervenants préalablement à la survenue de ces accidents graves.

Pour faciliter les échanges, il est envisagé d'utiliser des moyens tels que les systèmes d'audioconférence ou de visioconférence, intégrés aux salles de crise des deux autorités.